

Éxito se dice en muchas lenguas, pero no siempre se traduce en hechos



¿Qué es la Interpretación de conferencias?

Es una disciplina altamente especializada en la que el intérprete ejecuta tres tareas al mismo tiempo: escuchar (y comprender), traducir (no sólo palabras, sino conceptos e ideas) y generar un discurso coherente y articulado que reproduzca fielmente el discurso del orador; todo esto en tiempo real, una frase tras otra, sin posibilidad de detenerse.

¿Por qué los periodos de 30 minutos?

El intérprete debe hablar mientras escucha, la propia voz resuena en sus oídos, por eso necesita un buen equipo de audio.

Por salud y por calidad. El límite de 30 minutos de trabajo surge de estudios científicos. Está comprobado que luego de este lapso el intérprete comienza a cometer errores sin siquiera percibirlo, errores que no cometía durante los primeros 30 minutos.

¿Por qué equipos de 2 o 3 intérpretes?

Por dos motivos: para alternar los periodos de 30 minutos, por las razones ya mencionadas, y como apoyo, quien no está interpretando ayuda a su compañero a consultar el diccionario, conseguir documentos, agua, etc.

¿Equipo de sonido profesional para interpretación?

Para llevar a cabo el proceso de la interpretación simultánea es necesario escuchar muy nítidamente para poder comprender inmediatamente el sentido de cada frase. Recuerde que el intérprete habla al mismo tiempo que escucha, su propia voz le resuena en los oídos, lo que dificulta la audición.

¿Y los viajes?

Incluso cuando haya una estrecha amistad entre dos intérpretes es muy raro que tengan los mismos hábitos de descanso (ronquido, sonambulismo, aire acondicionado, etcétera) y de estudio. Los intérpretes viajan a trabajar; van a realizar un trabajo altamente demandante, por lo que es importante que descansen adecuadamente antes de cada jornada de trabajo.

El límite de 30 minutos consecutivos de trabajo surge de estudios científicos sobre los niveles de fatiga mental generados durante la interpretación.

¿Por qué cabina? ¿Viendo al orador?

La cabina debe ser un espacio bien ventilado, aislado del ruido exterior y del público, ya que el murmullo distrae a los intérpretes y es captado por los micrófonos, llegando a los oídos de la audiencia.

Es necesario ver al orador porque parte de la comunicación es corporal, los gestos y ademanes dan color y sabor a las palabras. A veces es difícil comprender el sentido exacto de las palabras si no vemos a quien las dice, como cuando indicamos que lo que decimos va entre comillas moviendo los dedos arriba y abajo; la idea transmitida es muy diferente a la palabra pronunciada.

Los intérpretes procesan hasta 5400 palabras por hora (unas 21 cuartillas), para poder hablar todo esto, toman un promedio de medio litro de agua por hora.

¿Por qué deben distribuir las ponencias y demás material de apoyo?

Para mayor eficiencia en la interpretación y éxito general en el evento.

Recuerde: el orador es un especialista en su área, el intérprete en interpretar; si cuenta con material llegará a la conferencia conociendo el tema y su vocabulario específico. Entregue documentos impresos al momento de confirmar la contratación. Si hay cambios o presentaciones nuevas, entréguelas al comienzo del evento.

¿Qué es el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias?

Es una asociación civil fundada en 1982 que agremia a intérpretes profesionales. El CMIC es abierto a todos los intérpretes, pero para ser miembro es necesario comprobar 200 días de trabajo profesional y contar con la firma de cinco miembros que avalen su calidad y seriedad.

¿Qué beneficios tiene contratar intérpretes del CMIC?

El CMIC es garantía de profesionalismo; sus intérpretes tienen altos estándares de calidad, son profesionales que conocen a cabalidad sus idiomas y se mantienen actualizados en sus especialidades.

Visite nuestra página web: www.interpretacion.org